

Horticultura
INTERNACIONAL

Es una publicación de:



EDICIONES DE HORTICULTURA, S.L.

Consejero Delegado
Pere Papaseit i Totosaus

Director de Ediciones e Informática
Rosa Pascual

Autoedición y preimpresión
Miguel Angel Pollino
Juan Bautista Cobos
Antonio Preixens
Lluís Cilveti

Director de Administración
Eva Domingo

Administración y Suscripciones
Carme Sarobé
Mar Obré

Publicidad
Xavier Carbonell
Ingeniero Agrícola

Diseño Gráfico
Llapis & pencil

Fotografado color
CONTACTGRAF, Barcelona

Imprime
LITOCUB, Barcelona


Encuadernadores
FONTANET, Lleida

Papel
LUMISILK.
Papel preservador del medio ambiente.

Horticultura Internacional, es una revista de Ediciones de Horticultura, S.L.
Paseo Misericordia, 16, 1º
Apartado de Correos, 48
43205 REUS (Tarragona)
Tel: +34 - (9)77 - 75 04 02
Fax: +34 - (9)77 - 75 30 56

Delegación en Valencia
INDE, S.L. - Mayor, 1
46220 PICASSENT (Valencia)
Tel y Fax: +34 - (9)6 - 123 04 81

Ediciones de Horticultura es miembro de:



HORTI MEDIA EUROPE
Leading European Horticultural Media

A partir de enero de 1994, Horticultura Internacional, contará con una edición impresa en Latinoamérica y la suscripción y distribución por correo en los países americanos estará organizada desde Buenos Aires.

Las relaciones internacionales para asuntos de publicidad, y coordinación de colaboradores y reportajes está dirigida por el AGROCONSORCIO, AIE de España.

El negocio hortícola y el idioma español

“ La revista HORTICULTURA INTERNACIONAL contiene información del negocio de la fruta y hortalizas, las flores y plantas ornamentales, de todo el mundo.

Crónicas, reportajes y noticias llenan las páginas de esta revista. Con una redacción en el sur de Europa se trata de interesar a los lectores habituales de la revista HORTICULTURA en temas de cultivo, compras y ventas en todo el mundo. También, al mismo tiempo, los editores esperan lograr el equilibrio necesario en dotar los contenidos en estas páginas con la pluralidad suficiente para interesar a la profesión hortícola de todos los países. Esta es una revista hortícola internacional, en lengua española.

Estamos en una coyuntura mundial en la que la economía se ha ido internacionalizando progresivamente. Las reglas del juego señalan que se van a reconducir los grandes desequilibrios entre las naciones. En los negocios hortícolas esto ya está ocurriendo.

El idioma español está influyendo poderosamente en el inglés que se habla en zonas agrícolas y de distribución de los mercados agropecuarios de Estados Unidos. Entre 1986 y 1990 el idioma español ha crecido -en este país- un 70 por ciento y en Japón un 170 por ciento. El español interesa cada vez más como lengua de comunicación económica, porque existe un gran comercio hispano hablante, del cual el sector hortícola es un claro ejemplo.

Estamos en una situación en la que producción y técnica hortícola cambian de origen y de países. En donde mayor es el incremento del negocio de la fruta, hortalizas y flores, o bien hablan español, como en el caso de América, o pertenecen al entorno climático del

Mediterráneo. Y ahí, la influencia de la llamada Europa cálida es muy destacable. En ambos casos, los españoles tenemos bien ganada una imagen de país que aplica técnicas hortícolas de gran interés.

Lectores, autores, colaboradores y anunciantes de esta revista, os invito a una reflexión. En una conferencia internacional el ponente toma la palabra. Su lengua es el holandés, pero hablará en inglés. El público - en este caso grandes productores hortícolas - son en su mayoría de lengua hispana y escuchan, en gran parte, la traducción simultánea en el auricular... El mensaje que se trasmite, será de un signo o de otro, pero precisa del lenguaje para comunicarlo.

Desde mi punto de vista, la segunda lengua occidental más difundida del mundo puede ser un excelente soporte del negocio hortícola mundial en español y traducir adecuadamente lo sustancial que se halla publicado en otras lenguas. Esta revista, puede ser para muchos, punto de partida o de encuentro, para estos negocios hortícolas de carácter internacional.”



PERE PAPASEIT